

УДК 372.08(47)(043)

Изатова Альмира Бекетаевна

магистр гуманитарных наук, Казахский гуманитарно-юридический инновационный университет, г. Семей
e-mail: almira201075@mail.ru

Кадырманова Алтыншаш Курманбековна

магистр гуманитарных наук, Казахский гуманитарно-юридический инновационный университет, г. Семей
e-mail: kadyrmanova83@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТАПНОЙ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМОМ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Қазақстанның қазіргі білім беру қоғамдастығына кірігіуі шет тілін үйренуге деген қызығушылықты айтарлықтай арттырды. Бүгінгі таңда шет тілін оқытудың міндетті құрамдас бөлігі мультимедиялық технологияларды кеңінен қолдану және оқу-тәрбие процесіне аудиовизуальды материалдарды енгізу болып табылады. Мақалада студенттердің тілдік, сөйлеу және әлеуметтік-мәдени құзыреттіліктерін қалыптастыру құралы ретінде шет тіліндегі фильмді қолдану туралы айтылады. Мақалада ағылшын тіліндегі түпнұсқа көркем фильмнің кезең-кезеңімен жұмыс істеу жүйесі ұсынылған. «The King's Speech», «The Devil Wears Prada», «American History X» және «The Silence of the Lambs» фильмдерінің үзінділері көрнекі мысалдар ретінде қарастырылады. Шетелдік коммуникативтік құзіреттілікті дамытуға және жетілдіруге бағытталған міндеттер кешені жасалды. Жұмыс әдістерінің белгілі бір жиынтығын жасағанда және түпнұсқалық материалдың әлеуметтік-мәдени бағдарын сақтаған кезде оқушылардың коммуникативті құзіреттілігін неғұрлым тиімді қалыптастыру мүмкін болады деген қорытынды жасалды.

Түйін сөздер: коммуникативті құзыреттілік, түпнұсқа материал, шетел тіліндегі көркем фильм

Интеграция Казахстана в современное образовательное сообщество существенно повысила интерес к изучению иностранного языка. Обязательным компонентом обучения иностранному языку на сегодняшний день являются повсеместное использование мультимедийных технологий и внедрение аудиовизуальных материалов в учебный процесс. В статье рассматривается использование иноязычного художественного фильма в качестве средства формирования языковой, речевой и социокультурной компетенций учащихся. В статье представлена поэтапная система работы с аутентичным художественным фильмом на английском языке. В качестве иллюстративных примеров рассмотрены фрагменты фильмов «The King's Speech», «The Devil Wears Prada», «American History X» и «The Silence of the Lambs». Разработан комплекс заданий, направленных на развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции. Сделан вывод о том, что при создании определенного комплекса приемов работы и соблюдении социокультурной направленности аутентичного материала возможно более эффективное формирование коммуникативной компетенции учащихся.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, аутентичный материал, иноязычный художественный фильм

The integration of Kazakhstan into the modern educational community has significantly increased interest in learning a foreign language. A mandatory component of teaching a foreign language today is the widespread use of multimedia technologies and the introduction of audiovisual materials in the educational process. The article discusses the use of a foreign language feature film as a means of forming the language, speech and socio-cultural competencies of students. The article presents a phased system of work on an authentic feature film in English. The fragments of the films "The King's Speech", "The Devil Wears Prada", "American History X", and "The Silence of the Lambs" are considered as illustrative examples. A set of tasks has been developed aimed at developing and improving foreign-language communicative competence. It is concluded that when creating a certain set of working methods and observing the sociocultural orientation of authentic material, a more effective formation of students' communicative competence is possible.

Keywords: communicative competence, authentic material, a foreign language feature film.

В свете глобализации современного мирового сообщества и модернизации образования назревает необходимость в более эффективной реализации компетентностного подхода в обучении иностранному языку, в рамках которого осуществляется развитие и совершенствование коммуникативной компетенции учащихся.

Развитие коммуникативной компетенции учащихся предполагает коммуникативную

направленность процесса обучения иностранному языку, что выражается в создании преподавателем на занятиях иностранного языка ситуаций общения, приближенных к реальной жизни и реализующихся при помощи различных методов, приемов и форм (ситуативные диалоги, ролевые игры, дискуссии, круглые столы, пресс-конференции и др.).

Становится очевидным, что, в связи с коммуникативно-ориентированной заданностью

процесса обучения иностранного языка, учителю необходимо расширять диапазон дискурсов, используемых на занятии и включить в их число кинодискурс, так как он является «особым видом аудиовизуального текста» [1, 173], способствующего наглядной иллюстрации изучаемых тем и явлений. «В отличие от аудио или печатного текста, которые могут иметь высокую информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеотекст имеет то преимущество, что соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия» [2, 13], и с точки зрения моделирования коммуникативной ситуации, кино можно считать «поставщиком моделей поведения для среднего носителя современной культуры» [3, 4].

Работа с аутентичным художественным фильмом на иностранном языке требует тщательной подготовки от преподавателя, поскольку одного лишь предъявления фильма недостаточно. Процесс работы с кинотекстом должен быть организован и структурирован. Специфика организации работы с художественным фильмом приближена к аналогичной при работе с любым другим аутентичным материалом, будь то литературное произведение или аудиотекст на иностранном языке. В связи с этим, целесообразно и методологически верно будет разделить процесс анализа англоязычного художественного фильма на три этапа: предпросмотровый (Pre-Watching), просмотровый (While-Watching) и послепросмотровый (Post-Watching). В нашей статье мы бы хотели рассмотреть поэтапную работу с аутентичным художественным фильмом на примере таких произведений как «The King's Speech», «The Devil Wears Prada», «American History X», «The Silence of the Lambs».

Предпросмотровый этап является важной частью видеозанятия, поскольку он ориентирован на подготовку учащихся «к восприятию текста художественного фильма в лингвистическом, социокультурном и психологическом аспектах» [4, 17].

К примеру, перед просмотром фильма «The King's Speech» преподавателю необходимо сделать предварительную подборку текстов информативного характера, содержание и последующее обсуждение которых помогает разобраться в особенностях функционирования института монархии и

роли королевской семьи в истории и жизни британского сообщества.

Работу с текстами следует сопроводить обсуждением следующих вопросов, которые зададут определенной настрой студентов на последующий просмотр фильма «The King's Speech» и помогут расставить смысловые акценты фильма:

- Are monarchs nothing more than symbolic figureheads with little or no influence?

- How do you think being royalty affected each king's decision - George V to change the family name, Edward to abdicate, and Albert/George VI to seek speech therapy?

- Should Britain have an elected head of state, like many other Western democracies?

- Is there a place for monarchies in the 21st century?

На данном этапе методически обоснованным будет предложить учащимся выполнить задания, заключающие в себе прогнозирование темы и содержания фильма.

К примеру, просмотр фильма «The Devil Wears Prada» можно предварить обсуждением следующих вопросов в контексте темы трудоустройства:

- What's your dream job?

- What would you willing to do in order to get your dream job?

- How should people behave in a job interview?

- What should they wear?

- What is the perfect boss like?

- How would you deal with an extremely impolite boss if the job was very good pay and extremely important for your career? Justify your answer.

В круг заданий, предваряющих просмотр можно также включить задания, направленные на предвосхищение сюжета и идеи фильма на основе трейлера к фильму. Например, учащимся целесообразно будет предложить посмотреть трейлер к фильму «The American History X» и выполнить следующие задания:

1. Watch the trailer and retell what you saw to your partner(s).

2. Watch the trailer and write down some quiz questions for your partner(s). Watch a second time to find the answers to the questions.

3. Make a note of words in the trailer that you see or hear. Talk about them with your partner(s).

4. Watch the trailer and write down why you think the film might be good or bad. Share your ideas with your partner(s).

5. Watch the movie trailer again and discuss the following questions.

- 1) Who is the leading character in the movie?
- 2) Where is he at the beginning of the video?
- 3) Who is visiting him? How does he feel about this?
- 4) What is his father's attitude towards black people?
- 5) What has Derek tattooed across his breast?
- 6) How does his brother feel about him?
- 7) Why does a police officer arrest Derek?
- 8) How has he changed physically when he gets out of prison?
- 9) What does his brother proudly show Derek when they first meet after his release?
- 10) What life-changing decision does Derek make in the end?

Также в рамках данного этапа уместно включить ряд заданий, содержащих обсуждение постера к фильму, к примеру, "The Silence of the Lambs", в ходе выполнения которых учащиеся, исходя из статических визуальных данных, осуществляют вербальные ассоциации, делятся идеями по поводу вероятностного развития сюжета фильма.

Например:

1. Look at the poster and write down six words (more if you like) that you think of as you look at it. Share the words with your partner(s). Why did you choose them?
2. Talk about what you think the story of the movie is – the start, beginning, end, etc. Change partners and share stories.
3. Talk with your partner(s) about whether the poster and movie title are good and make you want to see the movie.

Просмотровый этап включает в себя, непосредственно, просмотр художественного фильма, а точнее, ключевых сцен фильма, определяющих поведенческие особенности главных героев и смысл кинофильма в целом. Задания этого этапа направлены на извлечение различной информации для последующего обсуждения сюжета кинофильма, проверку понимания, развитие коммуникативной компетенции учащихся. Подобные задания «позволяют аккумулировать визуальное и слуховое восприятие для получения максимального результата» [4, 18].

На данном этапе можно предложить учащимся выполнить задания, целью которых является понимание иноязычной речи на слух, например, при просмотре смыслообразующей сцены фильма «The Silence of the Lambs»:

Watch the movie segment and fill in the gaps with missing words.

- Did you do all these drawings, Doctor?
- Huh. That is the Duomo, ___ from the Belvedere. You know Florence?
- All that ___ just from memory, sir?
- Memory, Agent Starling, is ___ I have instead of a view.
- Well, perhaps ___ care to lend us your view on this questionnaire, sir.
- Oh, no, no, no, no. You ___ doing fine. You had been courteous and receptive to ___. You had established trust with the embarrassing truth about Miggs. And now ___ ham-handed segue into your questionnaire. Tut-tut. It won't do.
- I'm ___ asking you to look at this, Doctor. Either you ___ or you won't.
- Yeah. Jack Crawford must be ___ busy indeed, if he is recruiting help from the ___ body. Busy hunting that new one, Buffalo Bill. What a ___ boy he is. Do you know why he's called Buffalo Bill? Please ___ me. The newspapers won't say.
- Well, it started as a bad ___ in Kansas City Homicide. They said, "This one likes to ___ his humps."
- Why do you think he removes ___ skins, Agent Starling? Enthrall me with your acumen.
- It ___ him. Most serial killers keep some sort of trophies ___ their victims.
- I didn't.
- No. No, you ate ___ .
- You send that through now. Oh, Agent Starling, you ___ you can dissect me with this blunt, little tool?
- No. I th... I ___ that your knowledge...
- You're so ambitious, aren't you? You ___ what you look like to me with your good bag and ___ cheap shoes? You look like a rube. A well-scrubbed, ___ rube with a little taste. Good nutrition has given you ___ length of bone, but you're not more than one ___ from poor white trash, are you, Agent Starling? And ___ accent you've tried so desperately to shed, pure West Virginia. What ___ your father do? Is he a coal miner? Does he ___ of the lamp? And, oh, how quickly the boys ___ you. All those tedious, sticky fumbings in the back ___ of cars, while you could only dream of getting out, ___ anywhere, getting all the way to the FBI.
- You see a lot, Doctor. But are you ___ enough to point that high-powered perception at yourself? What ___ it? Why don't you... Why don't you look at ___ and write down what you see? Maybe you're afraid too.

На послепросмотровом этапе учащиеся выполняют различные виды заданий, направленных на формирование социокультурной и лингвострановедческой компетенции [5, 264], предполагающих контроль понимания содержания фильма, коллективное обсуждение темы и идеи фильма и позволяющих учащимся реагировать на увиденное, оценивая его содержание и соотнося его с собственным опытом.

С целью развития у студентов творческого мышления можно порекомендовать ряд творческих заданий, с акцентуацией на активизацию речемыслительно й деятельности, совершенствованию инициативной устной и письменной речи.

Например, в качестве заданий послепросмотрового этапа в процессе работы над фильмом «The King's Speech» можно предложить следующие:

1. A leader's voice and character play an integral role in his or her ability to effectively deliver a speech that resonates with people. Select and make an analysis of XX-XXI century political leaders' famous speeches.

2. Several countries in contemporary society have monarchies. Some are constitutional; others are not. Do research on the monarchies that exist today. What role do these monarchs play? Are they figureheads or do they exercise governmental power?

Среди заданий послепросмотрового этапа в ходе анализа «The Devil Wears Prada» можно выделить следующие задания:

1. Choose one of the characters from the movie "The Devil Wears Prada". Imagine you are that character. Write your story about what you did in

the movie. Read what you wrote to your classmates in the next lesson. Give each other feedback.

2. Write a magazine article about "The Devil Wears Prada". What are (did) critics and moviegoers saying (say) about it? How good were the actors' performances? What was good and bad about the movie? Read what you wrote to your classmates in the next lesson. Give each other feedback on your articles.

В процессе работы с фильмом «The American History X» на завершающем этапе можно предложить учащимся выполнить следующие задания:

Make a poster about "American History X". Make sure you put tag lines, audience and critics' reviews, why people should see it, etc. Show it to your classmates in the next lesson. Give each other feedback on your posters.

В круг заданий послепросмотрового этапа в ходе работы с фильмом «The Silence of the Lambs» рекомендуется включить следующие задания:

1. Make your own prequel or sequel for "The Silence of the Lambs". Read what you wrote to your classmates in the next lesson. Give each other feedback.

2. Write your own review of the movie "The Silence of the Lambs".

Таким образом, мы приходим к выводу, что поэтапная работа с аутентичным художественным фильмом на иностранном языке формирует, наряду с социокультурной, речевой, языковой компетенциями, личностно-ценностную ориентацию студентов, их творческие возможности и навыки критического мышления.

Список использованной литературы

1. Привороцкая Т.В., Гураль С.К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса//Язык и культура.2016. С.171-180.
2. Ганжара, И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе [Электронный ресурс]/И.В. Ганжара//Иностранные языки в РГГУ. - 2005. - Режим доступа: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>
3. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004.
4. Подгорская О.Н., Черничкина Е.К. Иноязычный художественный кинодискурс как средство формирования коммуникативной компетенции студентов педвуза//Известия ВГПУ. 2017. № 4. С.14-19.
5. Михалёва Л.В. Видеофильм как средство формирования социолнгвистической компетенции при обучении иностранному языку//Вестник Томского государственного университета. 2004. № 282. С. 261–265.

Изатова Альмира Бекетайқызы

Лауазымы: гуманитарлық ғылымдарының магистры, Қазақ инновациялық гуманитарлық-заң университетінің аға оқытушы, Семей қ.

Почталық мекен-жайы: 071410, Қазақстан Республикасы, Семей қ., Ауезов көшесі, 22-12

Ұялы тел: +77053272211

Қадырманова Алтыншәш Қурманбекқызы

Лауазымы: Қазақ инновациялық гуманитарлық-заң университетінің оқытушы, Семей қ.

Почталық мекен-жайы: 071411, Қазақстан Республикасы, Семей қ., Глинка көшесі, 18а-61

Ұялы тел: +77081689201

Шет тілі сабақтарында көркем фильмдегі кезеңдік жұмыстың ерекшеліктері

Изатова Альмира Бекетаевна

Должность: магистр гуманитарных наук, старший преподаватель Казахского гуманитарно-юридического инновационного университета г. Семей

Почтовый адрес: 071410, Республика Казахстан, г. Семей, ул. Ауэзова, 22-12

сот.тел: +77053272211

Кадырманова Алтыншаш Курманбековна

Должность: преподаватель Казахского гуманитарно-юридического инновационного университета, г. Семей

Почтовый адрес: 071410, Республика Казахстан, г. Семей, ул. Глинки, 18а-61

сот.тел: +77081689201

Особенности поэтапной работы с художественным фильмом на занятиях иностранного языка

Izatova Almira Beketayevna

Position: Master of Arts, senior lecturer at Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University, Semey

Address: 071410, Republic of Kazakhstan, Semey, Auezov st., 22-12

Mobile ph: +77053272211

Kadyrmanova Altynshash Kurmanbekovna

Position: Master of Arts, lecturer at Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University, Semey

Address: 071411, Republic of Kazakhstan, Semey, Glinka st., 18a-61

Mobile ph: +77081689201

Peculiarities of a phased work on a feature film in a foreign language classroom